

CORAZÓN, MUERE O CANTA

"A la inmensa minoría"

J. R. J.

HERZ, STIRB ODER SINGE

("Der unendlichen Minderheit")

ÍNDICE:

:INHALT

Acción	3	<i>Tat</i>
No corras, ve despacio		<i>Lauf nicht, geh langsam</i>
Con todos los corazones		<i>Mit all den Herzen</i>
Tira la piedra de hoy	4	<i>Wirf den Stein von heute weg</i>
Yo no sé cómo saltar		<i>Ich weiß nicht, wie ich ...</i>
Clavo débil, clavo fuerte	5	<i>Schwacher Nagel, fester Nagel</i>
Yo no soy yo		<i>Ich bin nicht ich</i>
No dejes ir un día		<i>Laß den Tag nicht verstreichen</i>
Sé bien que soy tronco	6	<i>Ich weiß, daß ich Stamm bin</i>
Saco mi esperanza		<i>Ich nehme meine Hoffnung</i>
Moguer	7	<i>Moguer</i>
Tú		<i>Du</i>
El pajarito verde	8	<i>Der kleine grüne Vogel</i>
Estrellas, estrellas dulces		<i>Sterne, susse sterne</i>
La cojita	9	<i>Die kleine Hinkende</i>
Por doquiera, flechas de oro	10	<i>Überall töten goldene Pfeile</i>
Soñando	11	<i>Träumend</i>
Tú, lo grande, anda		<i>Du, das Große, geh'</i>
Te deshojé, como una rosa	12	<i>Ich entblätterte dich wie eine Rose</i>

Nocturno		Nocturno
Creador segundo	13	<i>Zweiter Schöpfer</i>
Lo recuerdo de pronto		<i>Ich erinnere mich, plötzlich</i>
Inteligencia, dame	14	<i>Verstand, gib mir</i>
Limpio iré a ti		<i>Rein werd' ich dir begegnen</i>
Alrededor de la copa	15	<i>Rings um den Wipfel</i>
¡Espera, luz, espera!		<i>Warte, Licht, warte!</i>
Mendigos	16	<i>Gebt uns</i>
Muerto		<i>Tot</i>
¡Quién, quién, naturaleza ...!		<i>Vermöchte man doch, o Natur...</i>
Está tan puro y a mi corazón	17	<i>Mein Herz ist nun so rein</i>
Mares		<i>Meere</i>
Ruta	18	<i>Route</i>
La gloria		<i>Der Ruhm</i>
Tras la pared ha sonado	19	<i>Jenseits der Wand erklang</i>
En aquel beso		<i>Mit jenem Kuß</i>
Berceuse	20	<i>Berceuse</i>
Sólo tú		<i>Du allein</i>
Todo el día tengo, amor	21	<i>Den ganzen Tag halt' ich, Liebe</i>
Ocaso		<i>Sonnenuntergang</i>
El viaje definitivo	22	<i>Die endgültige Reise</i>
¡Adiós!	23	<i>Abschied!</i>

ACCIÓN

Goethe

NO SÉ CON QUÉ DECIRLO,
porque aún no está hecha
mi palabra.

Juan Ramón Jiménez

NO CORRAS, VE DESPACIO,
que adonde tienes que ir es a ti solo!

¡Ve despacio, no corras,
que el niño de tu yo, recién nacido
eterno,
no te puede seguir

Juan Ramón Jiménez

CON TODOS LOS CORAZONES,
ya enterrados, que me amaron,
frío, entre oscuras angustias,
me siento un poco enterrado.

Con todos los corazones,
gloriosos ya, que me amaron,
ardiendo en oro, me siento
un poco trasfigurado.

Juan Ramón Jiménez

TAT

Goethe

ICH WEISS NICHT, WOMIT ICH'S SAGEN SOLL,
denn mein Wort ist immer noch nicht
geformt.

LAUF' NICHT, GEH' LANGSAM:

Du mußt nur auf dich zugehn!

Geh' langsam, lauf' nicht,
denn das Kind deines Ich, das ewig
neugeborene,
kann dir nicht folgen!

MIT ALL DEN HERZEN,

den bereits begrab'nen, die mich liebten
-Kälte, zwischen dunklen Qualen-
fühl' ich mich ein wenig begraben.

Mit all den Herzen,
den bereits glückseligen, die mich liebten,
in Gold glühend, fühl' ich mich
schon ein wenig verklärt.

TIRA LA PIEDRA DE HOY,
olvida y duerme. Si es luz,
mañana la encontrarás,
ante la aurora, hecha sol.

Juan Ramón Jiménez

WIRF DEN STEIN VON HEUTE WEG,
Vergiß und schlafe. Wenn er Licht ist,
wirst du in morgen wider finden,
zur Dämmerzeit, in Sone verwandelt.

YO NO SÉ CÓMO SALTAR
desde la orilla de hoy
a la orilla de mañana.

El río se lleva. mientras,
la realidad de esta tarde
a mares sin esperanza.

Miro al oriente al poniente
miro al sur y miro al norte ...
Toda la verdad dorada
que cercaba al alma mía
cual con un cielo completo
se cae, partida falsa.

... Y no sé cómo saltar.
desde la orilla de hoy
a la orilla de mañana.

Juan Ramón Jiménez

ICH WEISS NICHT, WIE ICH ...
vom heutigen Ufer
ans Ufer von morgen gelangen soll.

Der Fluß entführt inzwischen
die Wirklichkeit dieses Abends
in Meere ohne Hoffnung.

Ich blicke nach Osten, nach Westen.
Ich blicke nach Süden und nach Norden
Die gaze goldene Wahrheit,
die meine Seele umgab-
gleich einem vollendeten Himmel-
fällt, zerbrochen und falsch.

Ich weiß nicht, wie ich
vom heutigen Ufer
ans Ufer von morgen gelangen soll.

CLAVO DÉBIL, CLAVO FUERTE

Alma mía, ¡qué más da!
Fuera cual fuera la suerte,
el cuadro se caerá.

Juan Ramón Jiménez

SCHWACHER NAGEL, FESTER NAGEL

Gleichviel, meine Seele!
Sei er, wie er will -
das Bild wird fallen.

YO NO SOY YO

Soy, éste
que va a mi lado sin yo verlo;
que, a veces, voy a ver, y que, a veces, olvido.
El que calla, sereno, cuando hablo,
el que perdona, dulce, cuando odio,
el que pasea por donde no estoy,
el que quedará en pie cuando yo muera.

Juan Ramón Jiménez

<https://ideaswaldorf.com/yo-no-soy-yo/>

<https://ideaswaldorf.com/coral-yo-no-soy-yo/>

ICH BIN NICHT ICH

Ich bin jener,
der an meiner Seite geht, ohne daß ich ihn erblicke,
den ich oft besuche, und den ich oft vergesse.
Jener, der ruhig schweigt, wenn ich spreche,
der sanftmütig verzeiht, wenn ich hasse,
der umherschweift, wo ich nicht bin,
der aufrecht bleiben wird, wenn ich sterbe.

NO DEJES IR UN DÍA,

sin cogerle un secreto, grande o breve.
Sea tu vida alerta
descubrimiento cotidiano.
Por cada miga de pan duro
que te dé Dios, tú dale
el diamante más fresco de tu alma.

Juan Ramón Jiménez

LASS DEN TAG NICHT VERSTREICHEN

ohne ihm ein großes oder kleines Geheimnis abzurufen.
Es sei dein Leben wachsam,
täglich eine Entdeckung.
Für jede Krume harten Brotes,
die dir Gott git, gib du ihm
den reinsten Edelstein deiner Seele.

SÉ BIEN QUE SOY TRONCO

del árbol de lo eterno.
Sé bien que las estrellas
con mi sangre alimento.
Que son pájaros míos
todos los claros sueños ...
Sé bien que, cuando el hacha
de la muerte me tale,
se vendrá abajo el firmamento.

Juan Ramón Jiménez

ICH WEISS, DASS ICH STANM

vom Baum des Ewigen bin.
Ich weiß daß ich die Sterne
mit meinem Blut speise.
Alle hellen Träume
sind meine Vögel ...
Ich weiß: Fülle mich
die Axt der Todes,
wird die Himmelskuppel einstürzen.

SACO MI ESPERANZA, IGUAL

que una deslumbrante joya,
de mi corazón -su caja-
la paseo entre las rosas
la mimo, como a una hija;
una hermana, o una novia,
la miro infinitamente
... y la guardo, otra a vez, sola.

Juan Ramón Jiménez

ICH NEHME MEINE HOFFNUNG, GLEICH

einem blendenden Schatz,
aus meinem Herzen ihrem Kästchen-
führ' sie zwischen Rosen spazieren,
verhätschle sie wie eine Tochter,
eine Schwester oder Braut,
betrachte sie endlos
... und verwahre sie wider, allein.

MOGUER

ANOCHECIDO, GRANDES NUBES AHOGAN EL PUEBLO.

Los faroles están tristes y soñolientos,
y la luna amarilla camina, entre agua y viento.
Viene un olor a campo mojado. Algún lucero
surge, verdoso, tras un campanario viejo.
El coche de las siete pasa... Ladran los perros
Al salir al camino, se siente el rostro lleno
de luna fría
Sobre el blanco cementerio,
en la colina, lloran los altos pinos negros.

Juan Ramón Jiménez

TÚ

PASAN TODAS, VERDES, GRANAS
Tú estás allá arriba, blanca.
Todas, bullangueras, agrias
Tú estás allá arriba, plácida.
Pasan arteras, livianas
Tú estás allá arriba, casta.

Juan Ramón Jiménez

MOGUER

BEI EINBRUCH DER NACHT ERTRINKT DAS DORF
IN GROßEN WOLKEN.

Die Laternen sind Traurig und schläfrig,
Und der gelbe Mond wandelt zwischen Wasser und Wind.
Ein feuchter Feldgeruch naht. Irgendein
schimmernder Stern
taucht auf, grünlich, hinter einem alten Kirchturm.
Der Siebenuhrwagen fährt vorüber
Die Hunde bellen
Tritt man hinaus auf den Weg, fühlt man das Gesicht voll
vom kalten Mond ... Über dem weißen Friedhof,
auf dem Hügel, weinen die hohen schwarzen Pinien.

DU

DU ALLE GEHEN VORBEI, GRÜN, ROT
Du bist dort oben, weiß.
Ale streitsüchtig, schroff
Du bist dort oben friedlich.
Alle gehen vorbei, listig leicht
Du bist dort oben remn

EL PAJARITO VERDE

HE VENIDO.
Pero allí se quedó mi llanto,
A la orilla del mar,
llorando.

He venido.
Pero no os serviré de nada,
porque allí se quedó
mi alma.

He venido.
Pero no me llaméis hermano,
que mi alma está allí,
llorando.

Juan Ramón Jiménez

DER KLEINE GRÜNE VOGEL

ICH BIN GEKOMMEN
Aber dort blieb meine Klage,
am Ufer des Meeres
und weint.

Ich bin gekommen.
Aber es wird euch nichts helfen,
weil meine Seele
dort blieb.

Ich bin gekommen.
Aber nennt mich nicht Bruder,
denn dort weilt meine Seele
und weint.

ESTRELLAS, ESTRELLAS DULCES,
tristes, distantes estrellas,
¿sois ojos de amigos muertos?
¡miráis con una fijeza!-
¿Sois ojos de amigos muertos.
que se acuerdan de la tierra
-¡ay, flores de luz del alma!
con la primavera nueva?

Juan Ramón Jiménez

STERNE, SÜSSE STERNE,
traurige, ferne Sterne.
Seid ihr Augen von toten Freunden?
Ihr blickt so starr! -
Seid ihr Augen von toten Freunden,
die der Erde gedenken
-ach, Lichtblumen der Seele!
bei Einzug des Frühlings?

LA COJITA

La niña sonríe: »¡Espera,
voy a coger la muleta!«

Sol y rosas. La arboleda
movida y fresca, dardea
limpias luces verdes. Gresca
de pájaros, brisas nuevas.

La niña sonríe: » ¡Espera,
voy a coger la muleta! «

Un cielo de ensueño y seda,
hasta el corazón se entra.
Los niños, de blanco, juegan,
chillan, sudan, llegan:

“... menaaat ...”

La niña sonríe: » ¡Espera,
voy a coger la muleta!«

Saltan sus ojos. Le cuelga,
girando, falsa, la pierna.
Le duele el hombro. Jadea
contra los chopos. Se sienta.
Ríe y llora y ríe: »¡Espera.
voy a coger la muleta!«

DIE KLEINE HINKENDE

Das Mädchen lächelt: “warte,
ich geh' die Krücke holen!”

Sonne und Rosen. Die bewegte
und frische Baumallee wirft
reine, grüne Lichter. Lärm
von Vögeln. Neue Nordostwinde.
Das Mädchen lächelt: »Warte,
ich geh' die Krücke holen!«

Ein Himmel aus Traum und Seide
dringt bis ins Herz.
Die Kinder, in Weiß, kommen,
spielen, schwitzen, schreien:

».. laaauf!«

Das Mädchen lächelt: » Warte,
ich geh' die Krücke holen!«

Seine Augen leuchten. Verdreht
und fremd hängt das Bein
Die Schulter schmerzt. Es keucht,
an die Erlen gelehnt, setzt sich,
lacht und weint und lacht; Warte,
ich geh' die Krücke holen!

¡Mas los pájaros no esperan;
los niños no esperan! Yerra
la primavera. Es la fiesta
del que corre y del que vuela ...
La niña sonríe: »¡Espera,
voy a coger la muleta!«

Juan Ramón Jiménez

Aber die Vögel warten nicht,
noch warten die Kinder Der Frühling
irrt. Das Fest gehört dem,
der läuft und dem, der fliegt.
Das Mädchen lächelt » Warte,
ich geh' die Krücke holen!«

POR DOQUIERA, FLECHAS DE ORO

matan al verano. El aire
leva penas diluidas,
como venenos la sangre.
Todo - las alas, las flores,
la luz- se va de viaje.
¡Qué de despedidas tristes!
El corazón al mar sale.
Escalofríos y lágrimas.
¿Adónde os vais? ¿Dónde estáis?
Todo a todo pregunta.
Nada ni nadie lo sabe ...

Juan Ramón Jiménez

ÜBERALL TÖTEN GOLDENE PFEILE

den Sommer. Die Luft
trägt aufgelöstes Leid,
wie das Blut Gifte.
Alles - Flügel, Blüten,
Licht – geht auf Reisen.
Welch' trauriges Scheiden!
Ins Meer mündet das Herz.
Fieberschauer und Tränen.
-Wohin geht ihr? - Wo seid ihr?
Ein Fragen ist in allen Dingen.
Nichts und niemand weiß Bescheid ...

SOÑANDO

No, no!
Y el niño llora y huye
sin irse, un punto, por la senda.

¡En sus manos
lo lleva!
No sabe lo que es, mas va a la aurora
con su joya secreta.
Presentimos que aquello es, infinito,
lo ignorado que el alma nos desvela.
Casi vemos lucir sus dentros de oro,
en desnudez egreja ...

¡No, no!
Y el niño llora y huye
sin irse, un punto, por la senda.

Podría, fuerte, el brazo asirlo ...
El corazón, pobre, lo deja.

Juan Ramón Jiménez

TÚ, LO GRANDE, ANDA, DESCANSA

en honor de lo pequeño;
que su mundo está en su hora
y tu hora es el universo.

Juan Ramón Jiménez

TRÄUMEND

Nein, Nein!
Und der Knabe weint und flieht
ohne zu gehn, ein Punkt auf dem Pfad.

In seinen Händen
trägt er's davon!
Er weiß nicht, was es ist, aber er eilt der Morgenröte zu
mit seine geheimen Juwel.
Wir ahnen, es ser, endlos,
das Unbekannte, das uns die Seele wachhält.
Beinah sehen wir sein goldenes Innere glänzen
in herrlicher Blöße ...

Nein, nein!
Und der Knabe weint und flieht
ohne zu gehn, ein Punkt auf dem Pfad.

Der starke Arm könnte ihn fassen ...
Das arme Herz läßt von ihm ab.

DU, DAS GROSSE, GEH, RUH DICH AUS

zu Ehren des Kleinen;
denn seine Stunde ist seine Welt
und deine Stunde ist das Weltall

TE DESHOJÉ, COMO UNA ROSA,
para verte tu alma,
y no la vi.

Mas todo en torno
-horizontes de tierras y de mares-,
todo, hasta el infinito
se colmó de una esencia
Inmensa y viva.

Juan Ramón Jiménez

ICH ENTLÄTTERTE DICH WIE EINE ROSE,
um deine Seele zu erblicken,
und ich sah sie nicht.

Aber alles rund herum
-Horizonte der Länder und Meere-
alles, bis ins Unendliche
wurde von einem
durchdringenden Duft erfüllt.

NOCTURNO

POR DOQUIERA QUE MI ALMA
navega, o anda, o vuela, todo, todo
es suyo. ¡Qué tranquila
en todas partes, siempre;
ahora en la proa alta
que abre en dos platos el azul profundo,
bajando al fondo o ascendiendo al cielo!

¡Oh, qué serena el alma
cuando se ha apoderado,
como una reina solitaria y pura,
de su imperio infinito!

Juan Ramón Jiménez

NOCTURNO

WOHIN AUCH MEINE SEELE
segelt, wandert oder fliegt, alles, alles
gehört ihr. Welche Stille
allenthalben, immer;
jetzt auf dem hohen Bug,
der das dunkle Blau in zwei Silberhälften teilt,
in die Tiefe sinkend oder in den Himmel steigend!

Oh, wie gelassen die Seele,
wenn sie -gleich ener reinen
und einsamen Königin-
ihr unendliches Reich in Besitz nimmt!

CREADOR SEGUNDO

QUÉ ME IMPORTA, SOL SECO?
Yo hago la fuente azul en mis entrañas.

Nieve sin luz, ¿y qué?
Yo hago en mi corazón la fragua grana.

¿Qué me importa, amor humano?
Yo hago la eternidad de amor en mi alma.

Juan Ramón Jiménez

ZWEITER SCHÖPFER

WAS KÜMMERT MICH DIE DÜRRE SONNE?
Ich schaffe die blaue Quelle im meinem Innern.

Schnee oder Licht - was tut's?
Ich schaffe in meinem Herzen die rotglühende Schmiede.

Was kümmert mich menschliche Liebe?
Ich schaffe der Liebe Ewigkeit in meiner Seele.

LO RECUERDO, DE PRONTO,
como un niño asustado
que se ha ido muy lejos, por el bosque
se acuerda de su casa.

¡Oh memoria, memoria
necia, vieja pesada y habladora,
isla de llanto y cobardía!

Juan Ramón Jiménez

ICH ERINNERE MICH, PLÖTZLICH,
wie in erschrockenes Kind,
das sich tief im Wald verlaufen hat
und an sein Haus zurückdenkt.

O Gedächtnis, törichtes
Gedächtnis, lästige und geschwätzigte Alte,
Eiland von Feigheit und Klage!

INTELIGENCIA, DAME

el nombre exacto de las cosas!
... Que mi palabra sea
la cosa misma,
creada por mi alma nuevamente.
Que por mí vayan todos
los que no las conocen, a las cosas;
que por mí vayan todos
los que ya las olvidan, a las cosas;
que por mí vayan todos
los mismos que las aman, a las cosas ...
¡Inteligencia, dame
el nombre exacto, y tuyo,
y suyo, y mío, de las cosas!

Juan Ramón Jiménez

VERSTAND, GIB MIR

den wahren Namen der Dinge!
... Damit mein Wort
das Ding selbst sei,
von meiner Seele neu geschaffen.
Damit meinerwegen alle jene,
die sie nicht kennen, auf die Dinge kommen.
Damit meinerwegen alle jene,
die sie schon vergessen, auf die Dinge kommen.
Damit meinerwegen selbst alle jene,
die sie lieben, auf die Dinge kommen.
Verstand, gib mir
den wahren Namen -und deinen,
deinen und meinen Namen - der Dinge!

LIMPIO IRÉ A TI,

como la piedra del arroyo,
lavado en el torrente de mi llanto.

Espérame tú, limpia,
cual una estrella tras la lluvia
- la lluvia de tus lágrimas

Juan Ramón Jiménez

REIN WERD' ICH DIR BEGEGNEN,

wie der Stein des Baches,
gereinigt durch die Flut meines Weinens.

Erwarte mich du, rein,
gleich einem Stern nach dem Regen
-dem Regen deiner Tränen -.

ALREDEDOR DE LA COPA

del árbol alto,
mis sueños están volando.

Son palomas, coronadas
de luces puras,
que, al volar, derraman música.

¡Cómo entran, cómo salen
del árbol solo!
¡Cómo me enredan en oro!

Juan Ramón Jiménez

¡ESPERA, LUZ, ESPERA!

- Y corro ansioso, loco-,

¡Espera, luz, espera!

Espera, y cuando voy
a llegar a su lado, se oscurece,
fría.-

¡Espera, luz, espera!

Y me echo al suelo, como un niño,
llorando para mí, sin verla ya:

Espera ... luz ... espera ...

Juan Ramón Jiménez

RINGS UM DEN WIPFEL

des hohen Baumes herum
fliegen meine Träume.

Tauben sind's von reinen
Lichtern gekrönt,
die im Flug Musik vergießen.

Wie sie ein- und ausfliegen
vom einsamen Baum!
Wie sie mich in Gold verstricken!

WARTE, LICHT, WARTE!

Und ich lauf' begierig, närrisch ...

Warte, Licht, warte!

Es wartet, und wenn ich in seine Nähe
komme, wird es dunkel,
kalt.-

Warte, Licht, warte!

Und ich wälze mich am Boden, wie ein Kind,
für mich weinend, ohne es wider zu erblicken:

Warte... Licht... warte..

.

MENDIGOS

A UNQUE SEA LO QUE DICE
Un pajarillo, al pasar! . . .
- ¡El aroma que una rosa
deja en unos ojos suaves! . . .
- ¡El celeste brillo que
se evapora en una lágrima! ...

Juan Ramón Jiménez

GEBT UNS

WENN AUCH NUR, WAS SIN VOGLEIN
beim Vorüberfliegen singt!
... den Duft, den eine Rose
in sanften Augen hintertal!
...den himmlischen Glanz
der mich einer Trans verdantfett!

MUERTO

QUEDÓ FIJO SU PESO:
un platillo en el cielo;
en el cielo un platillo.

Juan Ramón Jiménez

TOT

SEIN GEWICHT WURDE BESTIMMT:
Eine Scale blieb im Sadlamma
eine Schale blieb im Himme.

QUIÉN, QUIÉN, NATURALEZA,
levantando tu gran cuerpo desnudo,
como las piedras, cuando niños,
se encontrará debajo
tu secreto pequeño e infinito!

Juan Ramón Jiménez

VERMÖCHTE MAN DOCH, O NATUR,
deinen großen, nackten Körper emporzuheben,
gleich Steinen in der Knabenzeit,
und fände darunter
dein kleines und unendliches Geheimnis!

ESTÁ TAN PURO YA MI CORAZÓN,

Que lo mismo es que muera o que cante.

Puede llenar el libro de la vida,
o el libro de la muerte,
los dos en blanco para él,
que piensa y sueña.

Igual eternidad hallará en ambos.

Corazón, da lo mismo: muere o canta.

Juan Ramón Jiménez

MEIN HERZ IST NUN SO REIN,

daß es gleichviel zählt, ob es stirbt oder singt.

Es kann das Buch des Lebens füllen
oder das Buch des Todes.
Beide sind unbeschrieben für mein Herz,
das denkt und träumt.

Gleichviel Ewigkeit wird es in beiden finden.

Herz, es zählt gleich viel: stirb oder singe.

MARES

SIENTO QUE EL BARCO MÍO
ha tropezado, allá en el fondo,
con algo grande.

¡Y nada
sucede! Nada ... Quietud ... Olas ...

- ¿Nada sucede; o es que ha sucedido todo,
y estamos ya, tranquilos, en lo nuevo?-

Juan Ramón Jiménez

MEERE

ICH SPÜR', DASS MEIN SCHIFF,
dort in der Tiefe, auf etwas Großes
gestoßen ist.

Und Nichts
geschieht! Nichts ...Ruhe ...Wogen ...

-Nichts geschieht; oder ist alles geschehen,
und wir sind schon mit dem Neuen vertraut?-

RUTA

TODOS DUERMEN, ABAJO.
Arriba, alertas,
el timonel y yo.
Él, mirando la aguja, dueño de
los cuerpos, con sus llaves
echadas. Yo, los ojos
en lo infinito, guiando
los tesoros abiertos de las almas.

Juan Ramón Jiménez

ROUTE

ALLE SCHLAFEN, UNTEN.
Oben, wachsam,
der Steuermann und ich.
Er, auf die Nadel blickend, Herr über
die Körper hinter verschlossenen
Türen. Ich, die Augen
im Unendlichen, lenke
die erschlossenen Schätze der Seelen.

LA GLORIA

QUÉ CANCIÓN TUYA QUEDARÁ,
como una flor eterna, corazón,
cuando tú ya no tengas
ni fosa ni memoria;
cuál, entre todas estas flores
de esta pradera mía, verde,
que mueve, ahora, el viento alegre de mi vida?

Juan Ramón Jiménez

DER RUHM

WELCHES DEINER LIEDER WIRD ÜBERDAUERN
wie eine ewige Blume, Herz,
wenn du weder Grab
noch Erinnern haben wirst?
Welche wohl von all diesen Blumen
in meiner grünen Wiese,
die jetzt der muntere Wind meines Lebens wiegt?

TRAS LA PARED HA SONADO

su voz.
Sólo una pared
separa el cielo del mundo;
pero ¡qué terrible es!
Todos están ahí al lado
¡y no nos podemos ver!

Juan Ramón Jiménez

EN AQUEL BESO, TU BOCA

en mi boca me sembró
el rosal cuyas raíces
se comen el corazón.

-Era otoño. El cielo inmenso-
arrancaba, con su sol,
todo el oro de la vida
en columnas de esplendor.-

Estío, seco, ha venido.
El rosal -¡todo pasó!-
ha abierto, tardo, en mis ojos
dos capullos de dolor.

Juan Ramón Jiménez

ENSEITS DER WAND ERKLING

ire Stimme.
Eine Wand nur
trennt vom Himmel die Welt.
Aber schrecklich ist's,
denn alle stehn dort drüben,
und wir können uns nicht sehn!

MIT JENEM KUSS SÄTE

dein Mund in meinem Mund
den Rosenstock, dessen Wurzeln
mein Herz antressen.

-Es war Herbst. Der unermeßliche Himmel
riß, mit seiner Sonne
in Säulen aus Glanz
das ganze Gold des Lebens empor.-

Es kam, trocken, der Sommer
Der Rosenstock- alles vorbei!
hat langsam in meinen Augen
zwei Knospen aus Schmerz geöffnet.

BERCEUSE

NO; DORMIDA,
no te beso.

Tú me has dado tu alma
con tus ojos abiertos
-oh jardín estrellado!-
a tu cuerpo,

No, dormida no eres
tú ... No, no, ¡no te beso!

-...Infiel te fuera a ti si te besara
a ti ...

No, no,
no te beso ...-

Juan Ramón Jiménez

BERCEUSE

NEIN, SCHLÄFST DU,
küß' ich dich nicht.

Du hast mir deine Seele geschenkt
mit den wachenden Augen
deines Körpers
-o gestirnter Garten! –

Nein, schläfst du, bist du nicht
Du ... Nein, nein, ich küß' dich nicht!

-... Untreu wär' ich dir, küßte ich
Dich ...

Nein, nein,
ich küß' dich nicht . . . –

SÓLO TÚ

SOLO, TÚ, MÁS QUE VENUS,
puedes ser
estrella mía de la tarde,
estrella mía del amanecer!

Juan Ramón Jiménez

DU ALLEIN

DU ALLEIN, MEHR ALS VENUS,
kannst
mein Abendstern,
mein Morgenstern sein!

TODO EL DÍA TENGO, AMOR,

tu corazón en mis brazos
-¡oh blanca flor infinita!-
meciéndolo, acariciándolo.
De noche lo acuesto junto
a mi corazón romántico.
para que duerma en la gloria,
mientras velo desvelado
-¡oh niño recién nacido,
Amor - por no lastimártelo.

Juan Ramón Jiménez

DEN GANZEN TAG HALT' ICH, LIEBRE,

dein Herz in meinen Armen,
es wiegend und kosend
-o weiße, ewige Blume!-
Nachts leg' ich's
an mein romantisches Herze
damit es selig schlafe,
während ich in Sorge wache,
um es nicht zu verletzen
-o neugebournes Kind, Liebe!-

OCASO

¡OH, QUÉ SONIDO DE ORO QUE SE VA,
de oro que se va a la eternidad;
qué triste nuestro oído, de escuchar
ese oro que se va a la eternidad,
este silencio que se va a quedar
sin su oro que se va a la eternidad!

Juan Ramón Jiménez

SONNENUNTERGANG

O WELCHER KLANG AUS GOLD, DER VERWEHT,
aus Gold, das in die Ewigkeit eingeht.
Wie traurig für unser Ohr, Zu lauschen
diesem Gold, das in die Ewigkeit eingeht;
dieser Stille, die ihr Gold verliert,
weil es in die Ewigkeit eingeht.

EL VIAJE DEFINITIVO

Y YO ME IRÉ. Y SE QUEDARÁN LOS PÁJAROS
cantando;
y se quedará mi huerto, con su verde árbol,
y con su pozo blanco.
Todas las tardes, el cielo será azul y plácido;
y tocarán, como esta tarde están tocando,
las campanas del campanario.
Se morirán aquellos que me amaron;
y el pueblo se hará nuevo cada año;
y en el rincón aquel de mi huerto florido y encalado,
mi espíritu errará, nostálgico ...
Y yo me iré; y estaré solo, sin hogar, sin árbol
verde, sin pozo blanco,
sin cielo azul y plácido ...
Y se quedarán los pájaros cantando.

Juan Ramón Jiménez

DIE ENDGÜLTIGE REISE

UND ICH WERDE GEHEN UND DIE VÖGEL WERDEN BLEIBEN
und singen;
und bleiben wird mein Garten, mit seinem grünen Baum
und seinem weißen Brunnen.
Jeden Abend wird der Himmel blau und friedlich sein,
und läuten werden, wie heute abend,
die Glocken vom Kirchturm.
Sterben werden jene, die mich liebten;
und das Dorf wird neu jedes Jahr;
und in jener Eke meines weißblühenden Gartens
wird mein Geist heimwehtrunken umherirren ...
Und ich werde gehen; und ich werde allein sein,
ohne Heim,
ohne grünen Baum, ohne weißen Brunnen,
ohne blauen und friedlichen Himmel ...
Und die Vögel werden bleiben und singen.

¡ADIÓS!

PRIMERO, ¡CON QUÉ FUERZA
las manos verdaderas!

- La verja se ha cerrado.
Se cruzan solitarios
el corazón y el campo-

¡Con qué porfía luego,
las manos del recuerdo!

Juan Ramón Jiménez

ABSCHIED

ZUERST, MIT WELCHER GEWALT
die wirklichen Hände!

Man hat das Gittertor geschlossen.
Einsam kreuzen sich
das Herz und das Feld.

Mit welcher Beharrlichkeit dann
die Hände des Erinnerns!

UN POEMA ESTÁ FORMADO POR VERSOS.

"El verso es la unidad; el POEMA, el universo" Octavio Paz

"El verso es la partícula esencial, POEMA, la totalidad orgánica" José Luis Borges

"El verso es la palabra en el tiempo; el POEMA, el tiempo en la palabra" Antonio Machado

"El verso es una línea o unidad métrica dentro de un POEMA. Es como un "ladrillo" que forma parte de una CONSTRUCCIÓN MAYOR". José Martí

*"El POEMA es la obra completa, compuesta por versos;
es decir, el conjunto organizado de versos con un sentido artístico.* Real Academia de la Lengua

Aportación de IdeasWaldorf

Yo no soy yo <https://ideaswaldorf.com/tag/poema/>

MATINAL <https://ideaswaldorf.com/tag/coral-yo-no-soy-yo/>
Clase 12

Música: Autor desconocido
Juan Ramón Jiménez

1.Yo no soy yo. Soy és-te que va__ a mi la__ do, que__ va a mi
2.El que ca-lla, se - re__ no, cuan__ do__ ha__ blo, el__ que per-do-na,

6
la - do sin yo ver - lo,__ sin yo ver - lo,__ YO,__ que, a ve - ces,
dul-ce, cuan-do o - dio,__ cuan-do o - dio,__ YO,__ el__ que pa-

10
voy a ver y que, a ve-ces, ol - vi - do, que, a ve-ces, voy a
se - a por don__ de no es - toy,__ el que que-da - rá en

14
ver y que, a ve__ ces, ol__ vi - do.__ YO.__
pie cuan-do yo mue__ ra, cuan-do yo mue__ ra. YO.__ M.

<https://ideaswaldorf.com/yo-no-soy-yo/>

<https://ideaswaldorf.com/coral-yo-no-soy-yo/>